Porównanie tłumaczeń Wyjścia 39:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Obrobili też kamienie onyksowe, otoczone oprawami ze złota, ryte (niczym) pieczęć, z imionami synów Izraela, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Grawerzy obrobili kamienie onyksu, umieścili je w złotych oprawach, wygrawerowali na nich — niczym na pieczęci — imiona synów Izraela |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Do tego obrobili kamienie onyksu osadzone w złotych oprawkach, wyryte tak jak pieczęci bywają ryte, z imionami synów Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Do tego wygotowali kamienie onychiny, oprawione złotem osadzeniem, rzezane, jako ryte bywają pieczęci, z imiony synów Izraelskich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zgotował i dwa kamienie onychinowe, osadzone i wprawione we złoto, i ryte robotą złotniczą imiony synów Izraelowych; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Obrobiono też kamienie onyksowe, osadzone w złote oprawy, z wyrytymi na nich, na wzór pieczęci, imionami synów Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Obrobili też kamienie onyksowe, otoczone oprawami ze złota, z wyrytymi na nich, tak jak na pieczęci, imionami synów izraelskich, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Obrobili też kamienie onyksowe, oprawione w złoto, na których, jak na pieczęci, zostały wyryte imiona Izraelitów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W złotej oprawce osadzono kamienie onyksu, a na nich, podobnie jak się graweruje pieczęcie, wyryto imiona synów Izraela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem obrobili kamienie onyksu, ujęte w oprawki ze złota, na których sztuką rytownika wpisano imiona synów Izraela. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Przygotowali kamienie onyksu, otoczone złotymi oprawami, z imionami synów Jisraela wyrytymi tak, jak się ryje na pieczęci.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І мідь дару сімдесять талантів і дві тисячі пятьсот сіклів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przygotowali także kamienie onyksu, obwiedzione złotymi oprawkami i wyrzeźbione rzeźbą jak pieczęcie, według imion synów Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem osadzili w złotych o prawach kamienie onyksowe, z imionami synów Izraela wyrytymi tak, jak się graweruje pieczęć. |